

Friday 12 April, 2019. | Issue #29

Celebrating Success

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

庆祝成功



At Dulwich we are proud of each other's successes because others' successes make us more successful. We cheer for our friends and classmates because there is enough sun for everyone.

Today, we talked with students about the importance of celebrating the successes of others. We celebrated all the students who bravely auditioned for Chitty Chitty Bang Bang, our upcoming Junior School production on 13 June. We are so proud of you. We celebrated all the students who bravely auditioned for the Dulwich Talent Show. We are proud of you too! And we celebrated all our senior students who travelled to London to represent the College at the Dulwich Olympiad. We are so proud of how you performed and represented your school. Watch the amazing Olympiad video [here](#)

This week, we received a special group of visitors from Dulwich College International called the Group Education Team. The Group Education Team visit each Dulwich College to review and audit what is working well and what needs improvement in the educational provision of each school.

Across the week, they visited every class, spoke to nearly every student and teacher, and met with many parents. When they left yesterday, they told us they are very proud of us at Dulwich College Puxi and that we should celebrate our success. They commented that our school is very different to the other Dulwich Colleges for one standout reason which is that our teachers know your children so incredibly well and are working very successfully to create and deliver personalised education to each child. The Education Team commented on the genuine nature of relationships, and the level of care that we provide. And as we celebrate this success, we look forward to more progress. Aiming high, working hard, being kind and respectful and making a difference never stops. Thank you to all our students and teachers who exemplify our College values every day.

Have a wonderful weekend.

*Supporting another person's success
Won't dampen yours!*

庆祝成功

在德威，我们为彼此的成功感到骄傲，因为别人的成功让我们更成功。我们为朋友和同学们欢呼，因为阳光是足够给所有人。

今天，我们和学生们讨论了庆祝他人成功的重要性。我们为所有勇敢参加《飞天万能车》(Chitty Chitty Bang Bang)选拔的同学们庆祝，这是小学部即将公演的年度舞台剧。为你们而感到骄傲。我们为所有勇敢参加德威才艺表演选拔的学生而庆祝！为你们而感到骄傲！我们为所有前往伦敦代表本校参加德威奥林匹克活动的高年级学生庆祝。为你们代表学校的表现感到骄傲。请点击 [这里欣赏 here](#)

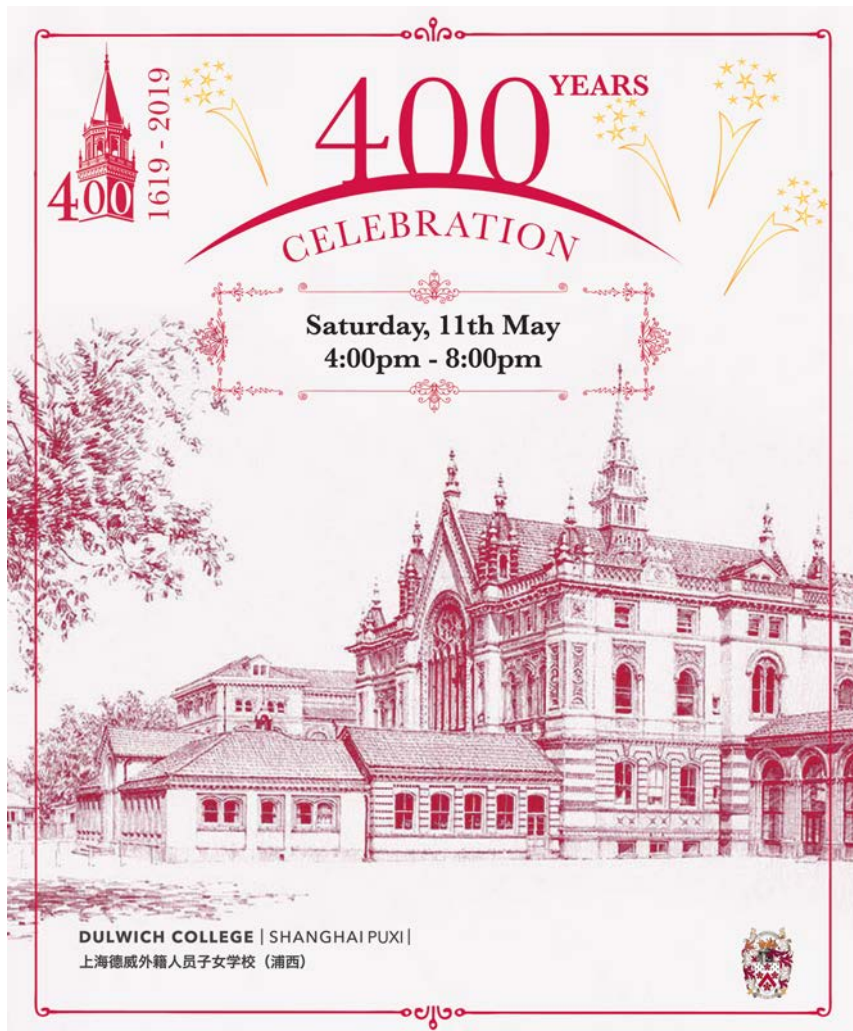
本周，我们接待了来自德威国际的“教育团队”。教育小组访问了所有校区，审查和审计各校区在教育方面有那些表现优异，哪些需要改进。整个星期，教育团队走访了每个班级，几乎与所有的学生和老师交谈，并会见了许多家长。当他们在昨天离开时候告诉我们，他们为德威浦西校区感到非常自豪，我们应该好好庆祝学校的成功。团队评论说，浦西校区与其他德威校区非常不同，一个最突出的原因是，老师们非常了解学生，并非非常成功地为每个孩子创造和提供个性化的教育。教育团队对学校优良的人际关系和关怀程度留下深刻的印象。在庆祝成功之际，我们更期待着更多进步。志存高远，努力学习，心怀友善，相互尊重，创造不同，并且永不停止。感谢所有每天都把本校信念付诸实行的老师和学生们。

祝周末愉快！

David Ingram
Head of College

MAY 11: DON'T MISS OUR BIG PARTY!

5月11日：不容错过的派对



Congratulations to those students who made it into the Finals of the Dulwich Talent Show and will perform on the big stage at this year's Founders Day. For our new families, Founders Day is a huge party at Dulwich and this year we are celebrating 400 Years birthday! You won't want to miss this party!

May 11, 4-8pm.

More information will follow about the event, including all the activities and the dress code!

祝贺入围“德威才艺秀总决赛”的学生们。他们将在建校日上登上舞台为大家表演。德威的建校日是一个盛大的派对，今年我们要庆祝的是德威400周年的生日！你绝对不能错过这个派对。5月11日，下午4点至8点，我们不见不散。关于本次盛会的进一步信息，包括活动和着装规范，将在不久之后告知。

COUNSELLOR'S CORNER

辅导老师专栏

Creating Study Spaces

Parents, please try to create a designated study space for your students.

Does your child have their own desk or workspace in an area of your home that is encouraging to focused studying and learning? Ask yourself if it's well-lit and away from other distractions such a television, video games, laptop, computer, cell phone etc. . . Keep helpful study supplies on hand in this area, like colourful post-its, a variety of pens and pencils, highlighters, and scratch paper. Encourage your child to take ownership over the area by giving them freedom to decorate, and teach them to tidy up and organise their desk each night so they're ready to get to work when it comes time for the next study session.

创造学习空间

家长们，请试着去为孩子创造一个专门的学习空间。

您的孩子在家里是否有自己的书桌或学习空间，以帮助孩子们专注于学习？它是否光线充足远离其他干扰，比如电视，电子游戏，笔记本电脑，手机等。是否有学习用品，如彩色便签，各种钢笔和铅笔，荧光笔和草稿纸等。

鼓励孩子自己布置房间并增强归属感，教会他们每晚整理他们的书桌，以便他们准备好下次学习。

Martin Zarate
School Guidance Counsellor

PARENT WORKSHOP SCHEDULE IN TERM 3

第三学期家长工作坊时间表

10 am – 11 am 上午 10 点—11 点

Workshop Topic: 内容	Date: 时间	Facilitator: 主讲人	Location: 地点	Suitable For:
The importance of good sleep routines 良好睡眠习惯的重要性	19th April 4月19日 8:30 – Toddler 托班 9:30 – Nursery 小班 10:30 – Reception 中班	Ms. Drouin Ms Chris Zhang	KS1 assembly room 2 楼 206 室	
Introduction to project learning in the EY 幼儿阶段项目学习介绍	26th April 4 月 26 日	TBC	KS1 Assembly Room 2 楼 206 室	
The Art of Handwriting 手写的艺术	3rd May 5 月 3 日	Christine Haslett	Seminar Room 3 楼 303 室	
e-safety – what all parents absolutely must know to keep their child safe online 网络安全 - 所有父母都必须要知道该如何保护孩子在网络上的安全	10th May 5 月 10 日	Jonathan Taylor	Theatre 2 楼剧院	
Transition into the Primary School 过渡到学前阶段（一年级至二年级）	17th May 5 月 17 日	Gill Harrison Christine Haslett Rebecca Zhao	KS1 Assembly Room 2 楼 206 室	
Transition into the Junior School 过渡到小学阶段（三年级至五年级）		Ellie Sellers Matthew Sellers	Theatre 2 楼剧院	
Transition into the Senior School		Sarah Leonard Kelly King	Seminar Room 3 楼 303 室	

过渡到初中阶段（六年级至九年级）				
From story tellers to story writers – the importance of play and re-enactment in developing literacy 从讲故事到写故事 - 扮演和重演在发展读写能力方面扮演的重要作用	31st May 5月31日	Adam Bushnell	Seminar Room 3楼303室	

COLLEGE PHOTOS

学校照片拍摄



Pret-a-Portrait will be visiting the school again this year to take the students individual and class pictures. During their visit there will be an opportunity for families to have a FREE FAMILY PHOTO SHOOT at selected times after school on the 22nd & 23rd April. The studios are available for 10 minutes per family where you will have a range of professional and fun family pictures taken.

There is no charge for the shoot itself, but you do need to make a booking in advance. Afterwards you will be able to buy pictures online at school photography

prices. To book, please visit <https://familyphotoshootdulwichcollegeshanghaipuxi.eventbrite.co.uk> and choose a time that suits you.

亲爱的家长

今年，Pret-a-Portrait 团队将重回本校为学生拍摄个人照片及集体照。在他们来访期间，4月22及23日课后指定时间里，可以为各个家庭拍摄免费全家福！工作室为每组家庭提供10分钟的拍摄时间，你可以与家人一起拍摄专业并有趣的家庭照。

拍摄是免费的，但你需要提前预约。随后你可以在网站上以学校价格进行购买。

如需预约，请点击<https://familyphotoshootdulwichcollegeshanghaipuxi.eventbrite.co.uk>

SPORTS DAYS COMING UP!

运动会马上启动!

CCAs start on Monday. There are also the following sports days coming up!
联课活动过下周一开始。还有各班的运动会马上启动!



SUMMER UNIFORM

夏季校服

Summer uniform will start in Term 3. Students may use the first two weeks of term to transition into Summer uniform with all students expected to wear Summer uniform from Monday 22 April. Please visit the uniform shop if you need to prepare for the seasonal change.

夏季校服

夏季校服将在第三学期开始运行。学生可以在第三学期的首两周过渡到夏季校服，所有学生将于4月22日星期一开始穿夏季校服。如果您需因季节变化而换购校服，请到校服店咨询。

The local electric company has scheduled compulsory maintenance next week on Monday 15 April and Tuesday 16 April. This maintenance will impact our campus power supply. To minimize the impact during school hours, we will be using generators for power. These will be noisy in places but there will not be major impact to our students.

上海电力公司计划在本月15日（周一）及16日（周二）进行电力系统维保，将直接对我校供电产生影响。为了保证学校正常运营，我校租用了发电机作为后备电源供电。届时学校操场将有轻微噪音，但不会影响学生正常上课，请家长悉知。

23 June – 4 July 2019

Performing Arts in the UK

Mrs. Field and Mrs. Sayama are gathering interest for current Year 3 – Year 5 students to join this summer's London Trip. We have 9 places (9 parents/9 children) available and tour information will be announced soon. Attendance will be on a first come, first serve basis with payment to Finance Office. Cost approx. 16,000 RMB.



2019年6月23日至7月4日

英国表演艺术

Mrs. Field and Mrs. Sayama目前正在召集三到五年级有兴趣参加今年夏天伦敦之旅的学生。我们有9个名额（9个家长/9个孩子），旅游信息将很快公布。我们将遵循财务部收到付款的先后顺序，先到先得。费用约为16,000元人民币（不含机票费用）。

4 – 11 April 2020

Skiing in Switzerland

Mr. Leaver is gathering interest for current Year 3 to Year 9 (Year 4 to Year 10- academic year 2019-2020)

to join a Dulwich ski trip to Switzerland. Cost approx. 20,000 RMB. Register you interest by scanning the QR Code below :



2020年4月4日至11日

瑞士滑雪

Mr. Leaver目前正在召集3年级到9年级有兴趣加入德威瑞士滑雪之旅的学生（2019-2020学年为4年级到10年级学生）。

费用约 20,000元（不含机票费用）。

请扫描以下二维码注册。



LUNCH MENUS

午饭菜单

	MONDAY 8th	TUESDAY 9th	WEDNESDAY 10th	THURSDAY 11th	FRIDAY 12th
	香肠番茄酱意面 Sausage with Tomato Sauce Pasta	肉酱意面 Pasta Bolognese	鸡肉汉堡 Chicken Burger	蕃茄洋葱培根意面 Bacon & Onion Pasta	吞拿鱼披萨 Tuna Pizza
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	红烧狮子头 Braised Meat Ball	咖喱鸡肉 Curry Chicken	红烧肉 Braised Pork	孜然香酥鸭块 Cumin Roasted Duck	咕嚕肉 Sweet & Sour Pork
	杭白菜 Hang Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	葱爆鸡丁面 Chicken Noodles	红烧大排面 Braised Pork Chop Noodles	麻辣米粉 Spicy Rice Noodles	鱼香鸡丝面 Braised Chicken Noodles	水饺 Dumplings
	南瓜汤 Pumpkin Soup	小油方青菜汤 Tofu & Bokchoy Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	罗宋汤 Borsch Soup	丝瓜蛋汤 Loofah & Egg Soup
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad bar				
	金桔/黄金糕 Kumquat/Sponge e Cake	苹果/香菇荠菜包 Apple / Mushroom & Veggie Steamed Bun	香蕉/紫薯馒头 Banana/Purple Potato Steamed Bun	小番茄/小米糕 Cherry Tomato / Millet Cake	梨/迷你羊角 Pear/ Mini Croissant
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 12% Read Meat 红肉 16% Aquatics 鱼虾 4% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 44% Deep Fried 油炸 2%					

	MONDAY 15th	TUESDAY 16th	WEDNESDAY 17th	THURSDAY 18th	FRIDAY 19th
	香肠番茄酱意面 Sausage with Tomato Sauce Pasta	肉酱意面 Pasta Bolognese	鸡肉汉堡 Chicken Burger	蕃茄洋葱培根意面 Bacon & Onion Pasta	吞拿鱼披萨 Tuna Pizza
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	红烧狮子头 Braised Meat Ball	咖喱鸡肉 Curry Chicken	红烧肉 Braised Pork	孜然香酥鸭块 Cumin Roasted Duck	咕咾肉 Sweet & Sour Pork
	杭白菜 Hang Cabbage	大白菜 Chinese Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	炸鱼柳配塔塔汁 Fried Fish Fillet with Tartar Sauce	脆皮鸭肉配肉汁 Crispy Duck with Gravy	意式炖牛肉 Italian Style Beef Stew	椰汁蔬菜烤鱼 Grilled Fish with Coconut Sauce	新鲜香料柠檬鸡肉 Fresh Spice Roasted Lemon Chicken
	花菜胡萝卜 Cauliflower & Carrot	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	自制烤薯角 Homemade Baked Potato Wedges	风味土豆块 Flavored Potato Chunk	烤面包 Toasted Bread	自制土豆泥 Homemade Mashed Potato	洋葱土豆碎 Potatoes with Onion
	葱爆鸡丁面 Chicken Noodles	红烧大排面 Braised Pork Chop Noodles	肉沫米粉 Rice Noodles with Minced Pork	鱼香鸡丝面 Braised Chicken Noodles	水饺 Dumplings
	时蔬炒菌菇 Veggie & Mushroom	鱼香豆腐 Braised Tofu	什锦蔬菜粉丝 Stir-fried Vermicelli with Veggie	韩式泡菜炒饭 Korean Style Fried Rice with Kimchee	蔬菜炒面 Fried Noodles with Veggie
	南瓜汤 Pumpkin Soup	小油青菜汤 Tofu & Bokchoy Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	罗宋汤 Borsch Soup	丝瓜蛋汤 Loofah & Egg Soup

DULWICH COLLEGE | SHANGHAI PUXI |
上海德威外籍人员子女学校（浦西）

